



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES
Ministerio de Educación
Dirección General de Educación Superior



INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN
LENGUAS VIVAS
“Juan Ramón Fernández”

Programa

FONÉTICA FRANCESA III (TF)

Departamento: Francés
Carrera: Traductorado en Francés
Trayecto o campo: Campo de la formación de fundamento
Carga horaria: cuatro horas cátedra semanales
Régimen de cursada: cuatrimestral
Turno: vespertino
Profesor: Eduardo Luis Ferrauti
Año lectivo: 2020
Correlatividades: Fonética Francesa II

1- Fundamentación

El Plan de Estudios del Traductorado en Francés, del Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas (IESLV) “Juan Ramón Fernández”¹ sitúa a *Fonética Francesa III* en el Campo de la formación de fundamento, trayecto pedagógico que nuclea las instancias curriculares, cuyos contenidos científico-tecnológicos y socioculturales constituyen la base de las habilidades, destrezas, actitudes y valores propios del ámbito profesional de la traducción. Allí, *Fonética Francesa III* se presenta como la etapa final de un proceso de aprendizaje marcado por tres niveles de Fonética Francesa, recorrido indispensable que permite a la / el estudiante adentrarse en el sistema fonémico del francés, como así también, en los principales fenómenos suprasegmentales y de coarticulación. El Plan de Estudios establece, además, que la formación en lengua extranjera es “el fundamento esencial para la actividad específica de traducción”.² Es evidente que la dimensión oral del lenguaje y sus implicancias no pueden estar ausentes de dicha formación. Tanto más cuanto que en la actualidad, las investigaciones tienden a destacar la importancia creciente de la oralidad y su estudio: “*Les chercheurs, qu'ils soient linguistes et/ou didacticiens, évoquent de plus en plus souvent l'oralité de la langue; il est impossible au jour d'aujourd'hui de faire l'impasse sur la substance sonore et sa structuration.*”³

Por otra parte, los posicionamientos de la didáctica se han apartado de las creencias y actitudes que contribuían a la marginalización de la fonética en otra etapa⁴ de la historia

¹ Plan de Estudios Traductorado en Francés. Disponible en: <https://ieslvf-caba.infed.edu.ar/sitio/upload/Traductorado_de_Frances.pdf>

² Plan de Estudios Traductorado en Francés, p. 7.

³ Guimbretière, E. (2000). *Apprendre, enseigner, acquérir. La prosodie au cœur du débat*, Ruan, Publications de l'Université de Rouen, p. 7.

⁴ “*L'approche communicative, dans laquelle la communication a préséance sur l'apprentissage des contenus (Germain 1984: 52; Bazzit 1988: 107), contribue à la marginalisation de la composante phonétique dans les cours de langue seconde en passant sous silence le développement des habilités articulatoires et prosodiques.*” CHAMPAGNE-MUZAR, C. y BOURDAGES, J. (1998). *Le point sur la phonétique*, París, Cle international, p. 11.

reciente de la enseñanza-aprendizaje de la lengua-cultura extranjera, específicamente, la exposición como condición suficiente, la hipótesis del condicionamiento biológico, y la mirada acerca de los efectos de la presencia del acento extranjero. Estos supuestos han evolucionado dando lugar a la reintegración de la práctica fonética sistemática, haciendo de la misma un objetivo pertinente.

Ahora bien, más allá de la importancia de la Fonética en el aprendizaje de la lengua extranjera, queremos resaltar el rol que la disciplina puede jugar en la formación profesional de traductoras / es. El Plan de estudios del Traductorado en Francés del IESLV “Juan Ramón Fernández” concibe a la traducción como una “práctica específica” “centrada en la comprensión lectora”.⁵ En tal sentido, resulta importante destacar que numerosas investigaciones dan cuenta del aporte del estudio de distintos fenómenos fonéticos a esta competencia: “*Implicit training of the prosodic structure in the target language improves reading fluency.*”⁶ Es más, aunque a menudo ignorados, existen mecanismos de naturaleza fonológica que operan cuando leemos tanto en lengua materna, como extranjera:

À l’écrit, un processus de recodage phonologique semble automatiquement activé chez un lecteur non expert lors de la lecture silencieuse et à haute voix. Tout se passe comme si le lecteur devait passer par la prononciation des mots pour avoir accès à leurs représentations orthographiques. Ce fait fondamental est passé sous silence dans la didactique du FLE.⁷

Ya familiarizada/o con el sistema fonémico del francés así como también con los principales aspectos suprasegmentales, la/el estudiante de *Fonética Francesa III* abordará ahora en profundidad dos fenómenos de capital importancia: E caduca y *liaison*. Estos fenómenos permiten identificar los contextos de producción del discurso y la posición adoptada por el enunciador, ayudando a contextualizar la elocución. Su realización o supresión puede constituir una forma de presencia del sujeto en su enunciado. En efecto, se trata de fenómenos lingüísticos cuya consideración enriquece el trabajo de la / el futura / o traductora / or sobre el lecto y el registro. Así, podemos concluir que el estudio de los contenidos de los tres niveles de Fonética Francesa, en general, y de *Fonética Francesa III*, en particular, realiza una contribución directa a uno de los principales objetivos establecidos en el Plan de Estudio: formar traductoras / es “con dominio de estrategias lectoras y traductoras que les permitan procesar, evaluar y reescribir en lengua materna textos orales y escritos originalmente producidos en lengua extranjera”.⁸

2- Objetivos generales

Fonética Francesa III se propone, como objetivos generales,⁹ que la / el estudiante:

- Tome conciencia de la importancia de una pronunciación y entonación correctas.
- Aprenda a escuchar y escucharse para poder corregir errores fonéticos propios relevantes.
- Pueda leer en forma correcta y fluida textos de diversa índole, prestando atención a la pronunciación de las palabras y a la entonación de las frases.

⁵ Plan de Estudios Traductorado en Francés, p. 3.

⁶ [El entrenamiento implícito en la estructura prosódica de la lengua meta mejora la fluidez en la lectura.] Alazard, C.; Astésano, C. y Billières (2010). “*The implicit prosody hypothesis applied to foreign language learning: from oral abilities to reading skills*”, en *Speech Prosody*, paper 648.

⁷ BILLIÈRES, M. (2005). “*Codage phonologique et boucle articulatoire en mémoire de travail*”, en CORELA, *Numéro Spécial: Colloque AFLS* [en línea]. Consultado el 30 de noviembre de 2018 en <<http://09.edel.univ-poitiers.fr/corela/index.php?id=1110>>.

⁸ Plan de Estudios Traductorado en Francés, p. 5.

⁹ Se reproducen los objetivos generales propuestos por el *Plan de Estudios*, p. 29.

- Aplique en el habla espontánea las reglas aprendidas.

3- Objetivos específicos

En concordancia con los lineamientos generales, *Fonética Francesa III* se propone que la / el estudiante:

- Perfeccione las competencias lingüístico-discursivas y, en especial, la comprensión escrita mediante el desarrollo de su conciencia de los fenómenos fonético-fonológicos.
- Incorpore los conocimientos y habilidades necesarias para interpretar de manera adecuada distintos tipos de discurso auténtico en lengua meta.
- Haga uso permanente del pensamiento crítico y la reflexión metalingüística acerca de los aspectos fonético-fonológicos del lenguaje y sus implicaciones.
- Desarrolle los conocimientos y habilidades necesarias para producir mensajes acordes a la situación de comunicación.
- Profundice su comprensión de los fenómenos articulatorios y pueda producirlos eficazmente.
- Tome conciencia de los fenómenos de mantenimiento y supresión de la “E caduca” y pueda, a su vez, reproducirlos siguiendo un criterio de adaptación a la situación de comunicación.
- Se familiarice con el fenómeno de la *liaison*, su realización e implicaciones sociodiscursivas.
- Se exponga a y pueda analizar modelos diversificados.
- Utilice la lengua en situaciones reales de comunicación.

4- Contenidos mínimos¹⁰

Sistema fonémico del francés: repaso y consolidación de reglas y pronunciación. E muda. Grafías. Realización fonética. Distribución. Su elisión, o su pronunciación obligatoria o variable según el contexto en la frase.

Liaison. Origen. Clasificación. Tendencias actuales de pronunciación: las *liaisons* variables (su frecuencia), obligatorias y vedadas.

Los fenómenos de la E muda y de la *liaison* como indicios sobre la pertenencia sociolingüística del locutor y/o sus intenciones enunciativas. La pronunciación según los distintos registros de lengua (teoría y práctica).

5- Contenidos: organización y secuenciación

Unidad 1: Revisión del sistema fonémico

Sistemas vocálico y consonántico. Oposiciones. Grafías. Articulación. Fenómenos de coarticulación. Principales dificultades.

Unidad 2: La Liaison

Mots graphiques y *mots phonétiques* (revisión). Características fonéticas y funcionales de la *liaison*. Clasificación. *Liaison* y cohesión sintáctica, semántica y rítmica. Aspectos frecuenciales. *Liaison* como variable sociolingüística.

¹⁰ Se reproducen los contenidos mínimos propuestos por el *Plan de Estudios*, p. 29.

Unidad 3: E caduca

Timbre y grafías (revisión). Elisión: criterios, factores lingüísticos y extralingüísticos, *les groupes figés*, modificación del corte silábico. E caduca como variable regional y sociolingüística. Versificación. Epéntesis.

6- Modo de abordaje de los contenidos y tipos de actividades

Las clases de *Fonética Francesa III* tendrán carácter teórico-práctico por lo que fomentarán, en todo momento, que la aplicación de los contenidos teóricos tome cuerpo en la producción oral de los estudiantes. En este sentido, sin restringirnos a un enfoque metodológico exclusivo, se buscará sacar provecho de los aportes de las distintas metodologías, priorizando un enfoque sincrético que se adapte a las intervenciones pedagógicas pertinentes en cada caso.

Las prácticas buscarán siempre la construcción del conocimiento, incentivando la reflexión autónoma, crítica, asidua y responsable, la discusión de la bibliografía como fuente de lineamientos para la posterior investigación y profundización de los aprendizajes. Por tratarse de una construcción se partirá de la revisión de los contenidos de la instancia curricular precedente y el diagnóstico individual de las dificultades subsistentes. Esta construcción tendrá como centro al alumno.

La reflexión acerca de la lectura en clase será asidua y presentará un fuerte cariz metacognitivo que ponga de manifiesto las ideas acerca del aprendizaje propio y ajeno a la vez que aproveche las oportunidades de auto y hetero corrección. Con miras al logro de aprendizajes autónomos, se hará hincapié en el uso de herramientas tecnológicas y entornos que permitan el trabajo domiciliario y que acompañen el aprendizaje cooperativo, pero también que posibiliten el trabajo individual, pautado para cada estudiante, en forma específica según sus dificultades particulares.

Los trabajos prácticos podrán incluir la transcripción de textos pertenecientes a distintos géneros, distintos tipos de dictado, la lectura preparada y a primera vista, *décodages*, investigaciones y cuestionarios para la reflexión sobre el contenido teórico, ejercicios de discriminación, reconocimiento, imitación y autocorrección en laboratorio o en línea. Dado el carácter casuístico de algunos contenidos evocados en el apartado anterior (E caduca y *liaison*), el análisis de casos formará parte de los hábitos de estudio. Toda vez que sea posible la clase tendrá lugar en el laboratorio.

7- Bibliografía obligatoria

Unidad 1: Revisión del sistema fonémico

ABRY, D. y CHALARON, M-L. (1994). *Phonétique 350 exercices*, París, Hachette.

ABRY, D. y CHALARON, M-L. (2011). *Les 500 exercices de phonétique*, París, Hachette F.L.E.

CHARLIAC, L. y MOTRON, A-C. (2011). *Phonétique progressive du français niveau avancé*, París, Cle international.

LÉON, P. y LÉON, M. (2009). *La prononciation du français*, París, Armand Colin.

WIOLAND, F. (2005). *La vie sociale des sons du français*, París, L'Harmattan.

Unidad 2: La Liaison

CHARLIAC, L. y MOTRON, A-C. (2011). *Phonétique progressive du français niveau avancé*, París, Cle international.

- DURAND, J. et ál. (2011). “*Que savons-nous de la liaison aujourd’hui ?*”. *Langue française* n° 169, pp. 103-135 [en línea]. Consultado el 20 de diciembre de 2018 en < <https://www.cairn.info/revue-langue-francaise-2011-1.htm-page-103.htm>>.
- LAKS, B. (2014). “Diachronie de la liaison en français contemporain: le cas de la parole publique (1999–2011)”, en: Durand, J., Kristofersen, G. y Laks, B. (dir.), *La phonologie du français: normes périphéries modélisation*. Paris: Presses Universitaires de Paris Ouest, pp : 333–375.
- WIOLAND, F. (2005). *La vie sociale des sons du français*, París, L’Harmattan.

Unidad 3: E caduca

- BERRI, A. (2006). “*Aspects phonétiques et phonologiques du E-muet du français*”. *Fragmentos: Revista de Língua e Literatura Estrangeiras*. n° 30, pp. 199-217 [en línea]. Consultado el 19 de diciembre de 2018 en < <https://periodicos.ufsc.br/index.php/fragmentos/article/view/5941>>.
- CHARLIAC, L. y MOTRON, A-C. (2011). *Phonétique progressive du français niveau avancé*, París, Cle international.
- WIOLAND, F. (1991). “*Que faire de la graphie e ?*”, en *Le français dans le monde*, n° 318, pp. 31-33.
- WIOLAND, F. (2005). *La vie sociale des sons du français*, París, L’Harmattan.

8- Bibliografía de consulta

- BAZYLKO, S. (1981). “*Le statut de [ə] dans le système phonématique du français contemporain et quelques questions connexes*” en *La linguistique*, vol. 17, n° 1, pp. 91-101.
- BLANCHE-BENVENISTE, C. (2000). *Approches de la langue parlée en français*, París, Ophrys.
- BOURDIEU, P. (1982). *Ce que parler veut dire. L’économie des échanges linguistiques*, París, Fayard.
- DETEY, S. et ál. (2010). *Les variétés du français parlé dans l’espace francophone*, París, Éditions Ophrys.
- DETEY, S. et ál. (2017). *La prononciation du français dans le monde: du natif à l’apprenant*, París, Cle international.
- ENCREVÉ, P. (1983). “*La liaison sans enchaînement*”. *Actes de la recherche en sciences sociales* n° 46, pp. 39-66 [en línea]. Consultado el 20 de diciembre de 2018 en < www.persee.fr/doc/arss_0335-5322_1983_num_46_1_2176>.
- FAURE, G. (1971). “*Accent, rythme et intonation*”, en RIGAULT, A. (dir.), *La grammaire du français parlé*, París, Hachette, pp. 27-38.
- FILLIOLET, C. y VANDENDRIESSCHE, A. (2010). *La phonétique par les textes*, París, Belin.
- FOUCHE, P. (1959): *Traité de prononciation française*, París, Klincksieck.
- HANSEN, A. (1994). “*Étude du E caduc: stabilisation en cours et variations lexicales*”, *Journal of French Language Studies* n°, pp. 225-254.
- HANSEN, A. (1998): *Les voyelles nasales du français parisien moderne. Aspects linguistiques, sociolinguistiques et perceptuels des changements en cours*, Copenhague, Museum Tusulanum Press.
- HANSEN, A. (2012). “*Le E caduc interconsonantique en tant que variable sociolinguistique*”. *Lynx* n° 42, pp. 45-58 [en línea]. Consultado el 30 de noviembre de 2018 en < <https://journals.openedition.org/linx/777>>.
- HANSEN, A. (2015). “*Sensibilité et insensibilité devant la variation phonétique: une étude perceptive sur le français de la région parisienne*”. *Langage et société* n° 151, pp. 45-65 [en línea]. Consultado el 30 de noviembre de 2018 en < <https://www.cairn.info/revue-langage-et-societe-2015-1.htm-page-45.htm>>.

- LAKS, B. (2005). “*La liaison et l’illusion*”. *Langages* n° 158, pp. 101-125 [en línea]. Consultado el 20 de diciembre de 2018 en <<https://www.cairn.info/revue-langages-2005-2.htm-page-101.htm>>.
- LÉON, P. (1966). *Prononciation du français standard*, París, Didier.
- LÉON, P. (1996). “*Apparition, maintien et chute du E caduc*”, en *La linguistique*, vol. 2, n° 2, pp. 111-122.
- LÉON, P. (2011). *Phonétisme et prononciations du français*, París, Armand Colin.
- LÉON, P. et ál. (2009). *Phonétique du FLE. Prononciation: de la lettre au son*, París, Armand Colin.
- MARTINET, A. y WALTER, H. (1973). *Dictionnaire de la prononciation française dans son usage réel*, París, France-Expansion.
- NEVEU, F. (2004). *Dictionnaire des sciences du langage*, París, Armand Colin.
- PAGEL, D.; MADELENI, E. y WIOLAND, F. (2012). *Le rythme du français parlé*, París, Hachette Livre.
- RIEGEL, M.; PELLAT, J.-C. y RIOUL, R. (2016): *Grammaire méthodique du français*, París: PUF.
- SOUM-FAVARO, C.; COQUILLON, A. Y CHEVROT, J-P. (Eds.) (2014). *La liaison : approches contemporaines*, Berna, Peter Lang.
- VIGNEAU-ROUAYRENC, C. (1991). “*L’oral dans l’écrit: histoire(s) d’E*”. *Langue française* n° 89, pp. 20-30 [en línea]. Consultado el 19 de diciembre de 2018 en <www.jstor.org/stable/41558473>.
- WALTER, H. (1977). *La phonologie du français*, París, PUF.
- WARNANT, L. (1987). *Dictionnaire de la prononciation française dans sa norme actuelle*, Gembloux, Duculot.
- WIOLAND, F. (1991). *Prononcer les mots du français. Des sons et des rythmes*, París, Hachette F.L.E.

9- Sistema de cursado y promoción

9.1. Para el alumno regular: promoción con examen final¹¹

“Condiciones:

1. Asistencia obligatoria al 75% del total de las clases y/u otras actividades programadas por el profesor (talleres, laboratorios, jornadas, ateneos, consultas, trabajo de campo, seminarios, etc.) para el cursado de la asignatura.

Si el alumno no cumple con el 75% de la asistencia, pierde la condición de alumno regular y podrá recurrar la materia o rendir el examen final en condición de alumno libre.

2. Aprobación del cursado de la materia (evaluado a través de pruebas escritas u orales, trabajos monográficos, informes, trabajos prácticos, etc.) con un promedio no menor que 4 (cuatro).

3. Si el alumno obtiene un promedio menor que 4 (cuatro) pierde su condición de alumno regular. Deberá recurrar la materia o rendir examen final en condición de alumno libre.

4. El examen final tomará la forma que el profesor juzgue conveniente: oral, escrito, trabajo y coloquio, etc.

5. El alumno mantiene su condición de regular durante dos años y un llamado. Sólo podrá presentarse una vez por turno.

6. El alumno no podrá reprobar el examen final de una materia más de tres veces; después de la tercera vez deberá recurrarla.”¹²

¹¹ Según las condiciones de regularidad y promoción establecidas en la Resolución CD N° 34/89, presente en la Guía del Estudiante 2019, pág. 8.

¹² Se reproduce lo expuesto en la Resolución CD N° 34/89, presente en la Guía del Estudiante 2019, pág. 8.

9.2. Indicaciones para el alumno libre¹³

1. No estará obligado a cumplir con la asistencia, con trabajos prácticos ni con parciales u otro tipo de evaluaciones.
2. Deberá rendir un examen final, el cual deberá ser mucho más exhaustivo en sus aspectos teórico-prácticos que el del alumno regular y podrá incluir cualquier punto del programa presentado, aunque no haya sido tratado por el profesor durante el curso lectivo. En todos los casos, el examen libre será escrito y oral.
3. Si el alumno aprueba el escrito, pero reprueba el oral, deberá rendir ambas pruebas al presentarse a examen nuevamente.

Importante: habiendo tomado conocimiento del *Reglamento para el alumno libre*,¹⁴ la/el alumna/o deberá contactarse con la cátedra al menos treinta días antes de la fecha de examen final.

10- Instrumentos y criterios de evaluación para la aprobación de la unidad curricular

- Dos parciales integradores, escritos, en clase y un número de trabajos prácticos por determinar durante el período de diagnóstico.
- La/el alumna/o que obtenga no menos de 4 (cuatro) puntos de promedio entre ambos exámenes parciales y cuente con el 75% de los trabajos prácticos aprobados y el 75% de la asistencia podrá rendir examen final.
- Los trabajos prácticos entregados fuera de término o que no reúnan las condiciones de entrega establecidas en clase serán considerados como desaprobados.
- El examen final es de carácter escrito y oral. Ambas instancias serán consideradas excluyentes.
- El examen final escrito consiste en una transcripción en API de un texto escrito de alrededor de 200 palabras, una transcripción en API de un texto oral de aproximadamente un minuto y medio de extensión y preguntas teóricas sobre temas desarrollados durante la cursada.
- El examen final oral consiste en la lectura preparada con antelación por la/el alumna/o, de un texto de entre 750 y 800 palabras, la lectura a primera vista de un texto de la misma extensión y preguntas teóricas para desarrollar oralmente.
- La pronunciación será evaluada tanto en la lectura como en la exposición teórica.

¹³ Se reproducen las condiciones establecidas en la Resolución CD N° 34/89, presente en la *Guía del Estudiante 2019*, pág. 8.

¹⁴ Resolución CD N° 34/89, presente en la *Guía del Estudiante 2019*, pág. 8.